—HIMNOS INTRODUCTORIOS—

SHALOM ALECHEM P722

Shalom aleichem, malachei hasharet, malachei elyon, mimelech malachei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

Boachem l'shalom, malachei hashalom, malachei elyon, mimelech malchei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

Barchuni l'shalom, malachei hashalom, malachei elyon, mimelech malchei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

Tzetchem l'shalom, malachei hashalom, malachei elyon, mimelech mal'chei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא׃

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא׃

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא׃

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם, מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן, מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא׃

Shalom Alejem se refiere a los ángeles que sirven al Rey de Reyes en las puertas de cielo: que lleguen en paz, nos bendigan con paz, y se retiren en paz.

Y'DID NEFESH

Y'did nefesh av harachaman, m'shoch avdach el r'tzonach
Yarutz avdach k'mo ayal, yishtachaveh el mul hadarach
Ye'erav lo y'didutach minofet tzuf v'chol ta'am.

Hadur, naeh, ziv haolam, nafshi cholat ahavatach
Ana, el na, r'fah na la b'harot la noam zivach
Az tithazek v'titrapey, v'haytah lach shifhat olam.

Vatik, yehemu rahamecha, v'hus na al ben ohavach
Ki zeh kamah nichsof nichsaf lirot b'tiferet uzach
Ana, eli, mach-mad libi, chusha na, v'al titalam.

Higaleh na u'fros, haviv, alai et sukat sh'lomach
Tair eretz mik'vodach, nagilah v'nism'cha bach
Maher a-huv, ki va moed, v'choneni kimei olam.

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הָרַחֲמָן, מְשׁוֹךְ עַבְדְּךָ אֶל רְצוֹנֶךָ
יָרוּץ עַבְדְּךָ כְּמוֹ אַיָּל, יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוּל הֲדָרֶךָ
יֶעֱרַב לוֹ יְדִידוּתְךָ מִנֹּפֶת צוּף וְכָל טַעַם.

הָדוּר נָאֶה, זִיו הָעוֹלָם, נַפְשִׁי חוֹלַת אַהֲבָתֶךָ
אָנָּא, אֵל נָא, רְפָא נָא לָהּ בְּהַרְאוֹת לָהּ נֹעַם זִיוָךְ
אָז תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא, וְהָיְתָה לָךְ שִׂפְחַת עוֹלָם.

וָתִיק יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ, וְחוּס נָא עַל בֵּן אוֹהֲבֶךָ
כִּי זֶה כַּמָּה נִכְסוֹף נִכְסַף לִרְאוֹת בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ
אָנָּא, אֵלִי,מַחְמַד לִבִּי, חוּשָׁה נָא, וְעַל תִּתְעַלָּם.

הִגָּלֵה נָא וּגְפְרוֹשׂ חָבִיב עָלַי אֶת־סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ
תָּאִיר אֶרֶץ מִכְּבוֹדֶךָ, נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ
מַהֵר, אָהוּב כִּי בָא מוֹעֵד, וְחָנֵּנִי כִּימֵי עוֹלָם.

Yedid Nefesh es un himno del siglo XVI, compuesto por el místico, Rabí Eliécer Azikiri, el cual nos narra el amor que sentimos por D-os. El poema es un acróstico basado en la representación de cuatro letras del nombre de D-os.

WELCOMING THE SHABBAT קַבָּלַת שַׁבָּת

Kabbalat Shabbat tiene sus origines en el siglo XVI. En esa época era la costumbre de Isaac Luria, dirigente del movimiento místico conocido como Kabbalah, de guiar a sus seguidores a las afueras de la ciudad cuando el sol se estaba poniendo para dar la bienvenida a la Novia de Shabbat. El servicio consta de seis Salmos (poemas bíblicos atribuidos al Rey David), correspondientes a los seis días de la semana, y un himno. El servicio termina con los Salmos de Shabbat

L'CHU N'RAN'NA SALMO95

L'chu n'ran'na l'Adonai, naria l'tzur yisheinu
N'kadma fanav b'todah bizmirot naria lo.
Ki El gadol Adonai umelch gadol al kol Elohim,
Asher b'yado mechk'rei aretz, v'tofot harim lo.
Asher lo ha yam v'hu asahu, v'yabeshet yadav yatzaru.
Bou nishtachave v'nivr'cha, nivr'cha lifnei Adonai oseinu.
Ki hu Elohenu, V'anchnu am marito v'tzon yado,
Hayom im b'kolo tishmau.
Al tashku l'vavchem kim'riva, k'yom masa bamidbar.
Asher nisuni avoteichem, b'chanoni gam rau poali.
❑Arbaim shana akut b'dor,
vaomar am toei livav hem, v'hem lo yadu d'rachai.
Asher nishbati b'api im y'voun el m'nuchati.

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃
נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃
כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים׃
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃
בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ׃
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ
הַיּוֹם אִם בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃
אַל תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃
אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם רָאוּ פָעֳלִי׃
❑אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב
הֵם וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכָי׃ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם
יְבֹאוּן אֶל מְנוּחָתִי׃

SALMO 95: La esencia de D-os está más allá del poder de comprensión de la mente humana, pero este Salmo nos asegura que aún así podemos reconocer lo Divino al discernir como D-os interviene en los asuntos del mundo, y rehusando caer en la rebeldía de nuestros antepasados*

SHIRU L'ADONI SHIR CHADASH SALMO 96

Shiru L'Adoni shir chadash, shiru L'Adoni kol ha'aretz.
Shiru L'Adoni, bachu sh'mo, basru miyom l'yom y'shuato.
Sapru vagoyim kivodo,b'chol ha'amim nifl'otav.
Ki gadol Adonai umhulal m'od,
norah hu al kol Elohim.
Ki kol elohei ha'amim elilim, v'Adonai shamaim asa.
Hod v'hadar l'fanav, oz v'tifert b'mikdasho.
Havu l'Adonai mishpichot amim, havu l'Adonai kavod vaoz.
Havu l'Adonai k'vod sh'mo, siu mincha uvou l'chatzrotav. …

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ
שִׁירוּ לַיְיָ בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד,
נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים׃
כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה׃
הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז׃
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃...

**Explanation of the Psalms of Kabbalat Shabbat taken from Siddur Sim Shalom For Shabbat And Festivals.*
©1998 by The Rabbinical Assembly.

Hishtachavu l'Adaonai b'hadrat kodesh, chilu mipanav kol ha'aretz.
Imru Vagoim Adonai melech,
af tikon tevel bal timot, yadin amim b'meisharim.
❑Yism'chu hashamim vitagel aretz, yiram ha yam u'mlo'oh.
Ya'aloz sadai v'chol asher bo, az yiran'nu kol atzei ya'ar.
Lifnei Adonai ki va, ki vah lishpot ha'aretz,
Yishpot teivel b'tzedek, V'amim be'emunato.

הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל הָאָרֶץ׃
אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ,אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט יָדִין
עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ **יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ**
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ אָז
יְרַנְּנוּ כָּל עֲצֵי יָעַר׃❑לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט
הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

SALMO 96: En este Salmo se nos instruye decirle a todas las naciones que D-os es el creador que formó el mundo sobre bases sólidas. D-os es el juez justo tanto de individuos como de naciones.*

ADONAI MALCH TAGEL HA'ARETZ SALMO 97

Adonai malch tagel ha'aretz, yism'chu iyim rabim.
Anan va'arafel s'vivav, tzedek umishpat m'chom kiso.
Eish lifanav teileich, u'tlaheit saviv tzarav.
Hairu varkav teiveil, ra'ata vatcheil ha'aretz.
Harim kadogag namasi m'lifnei Adonai, m'lifnei adon kol haaretz.
Higidu hashamaim tzidko, v'rau chol ha'amim k'vodo.
Yeivoshu kol ovdei fesel hamithal'lim baelilim,
hishtachavu lo kol elohim.
Shama vatismach tziyon, vatagelna b'not yihudah,
l'ma'an mishaptecha Adonai.
Ki ata Adonai elyon al kol ha'aretz,
m'od na'alita al kol elohim.
Ohavei Adonai sinu ra,
Shomer nafshot chasidav, miyad r'shaim yatzileim
❑Or zarua latzdik, ul'yisrei lev simcha.
Simchu tzadikim b'Adonai, v'hou l'zecher kodsho.

יְיָ מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ, יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃
אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃
הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃
הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל
הָאָרֶץ׃
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃
יֵבֹשׁוּ כָּל עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים
הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ כָּל אֱלֹהִים׃
שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ׃ כִּי אַתָּה יְיָ עֶלְיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ,
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים׃
אֹהֲבֵי יְיָ שִׂנְאוּ רָע,
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃
❑אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה׃ שִׂמְחוּ
צַדִּיקִים בַּיְיָ וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

SALMO 97: El más noble objetivo de la ética judía es buscar a imitar las atribuciones de la Divina Providencia. Este Salmo nos recuerda que D-os es un juez justo, y que la justicia divina requiere que nosotros también practiquemos justicia y rectitud en nuestras relaciones con el prójimo.

MIZMOR SHIRU L'ADONI SHIR CHADASH SALMO 98

Mizmor shiru L'Adoni shir chadash, ki niflaot asa,
hoshia lo yiminai uz'roa kodsho.
Hodia Adonai yishuato, l'einei hagoinm gila tzidko.

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ, כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה,
הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃

Zachar chasdo ve'emunato l'vait yisrael,
rau chol afsei aretz et y'shuat Eloheinu.
Hariu L'Adonai kol ha'aretz, pitzchu v'ran'nu v'zameiru.
Zamru L'Adonai b'chinor, b'chinor v'kol zimra.
Bachatzrot v'kol shofar hariu lifnei hamelech Adonai.
Yiram hayam um'lo'oh, teivel v'yoshvei vah.
N'harot yimchau chaf, yachad harim yiraneinu.
❑Lifnei Adonai ki vah lishpot ha'aretz,
yishpot teivel b'tzedek, v'amim b'meisharim.

זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל,
רָאוּ כָל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃
זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃
בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ׃
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
❑לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

SSALMO 98: El salmista describe la alegría desbordante que siente, seguro en la presencia de D-os. "Canta una canción nueva," implora el autor, "canta en voz alta.*

ADONAI MALACH YIRG'ZU AMIM SALMO 99

Adonai malach yirg'zu amim, yosheiv kiruvim tanut ha'aretz.
Adonai b'tziyon gadol, v'ram hu al kol ha'amim.
Yodu shimcha gadol v'nora, kadosh hu.
V'oz melech mishpat aheiv, ata konanta meisharim,
mishpat utz'dakah b'ya'akov ata asita.
Rom'mu Adonai Eloheinu,
v'hishtachavu l'hadom raglav, kadosh hu.
Moshe v'aharon b'chohanav ushmuel b'korei sh'mo
korim el Adonai v'hu ya'aneim.
B'amud anan yidaber Elohim,
shamru eidotav v'chok natan lamo.
Adonai Eloheinu ata anitam,
el nosei hayita lahem,
v'nokeim al alilotav.
❑Rom'mu Adonai Eloheinu
v'hishtachavu l'har kodsho,
Ki kadosh Adonai Eloheinu

יְיָ מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃
יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים׃
יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃
וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים,
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ
קֹרְאִים אֶל יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם׃
בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם,
שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן לָמוֹ׃
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם,
אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם,
וְנֹקֵם עַל עֲלִילוֹתָם׃
❑רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ
כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

SALMO 99: El contraste entre la justicia divina y la humana es el tema de este Salmo. D-os solo juzga el mundo con rectitud y los hijos de Jacob son el ejemplo supremo de la rectitud de la justicia divina. D-os, aunque mostrando compasión sobre Israel, no demuestra favoritismo arbitrario. Así, también nuestros dirigentes más importantes, deben responder por sus acciones.

MIZMOR L'DAVID SALMO 29

Mizmor l'david

• Havu ladonai b'nei elim, havu L'Adonai kavod vaoz. Havu L'Adonai k'vod sh'mo, hishtahavu L'Adonai b'hadrat kodesh.

Kol Adonai al ha-mayim, el ha-kavod hir'im, Adonai al mayim rabim.

• Kol Adonai bakoah, kol Adonai behadar.

Kol Adonai shover arazim vay'shaber Adonai et arzei hal'vanon.

Vayarkideim k'mo eigel, l'vanon v'siryon k'mo ven r'eimim.

• Kol Adonai chotzev la havot esh,

kol Adonai yachil midbar, yachil Adonai midbar kodesh. Kol Adonai y'cholel ayalot.

Va yechesof y'arot, uv'hechalo kulo omer kavod.

• Adonai lamabul yashav, vayeshev Adonai melech l'olam. Adonai oz l'amo yiten, Adonai y'varech et amo vashalom.

מִזְמוֹר לְדָוִד.

• הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ׃

קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים׃

• קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר׃ קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן,

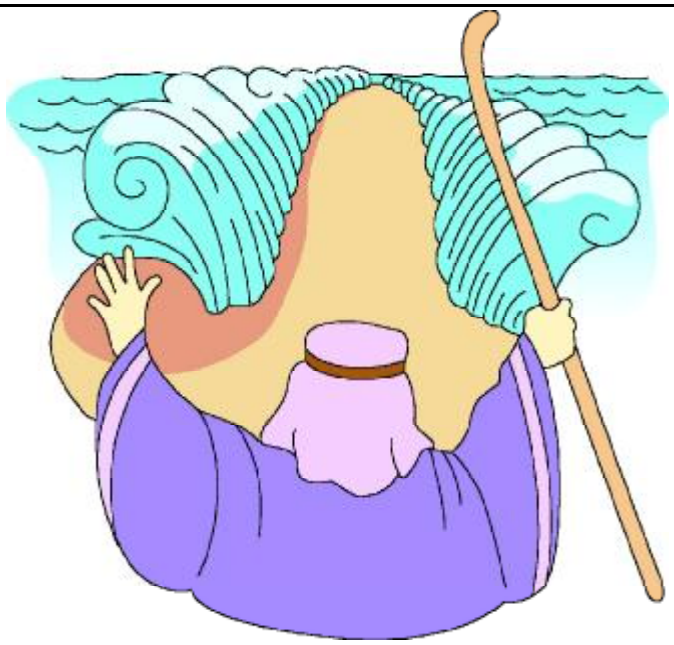
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים,

• קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ, קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר, יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת

וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃

• יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

SALMO 29: Este Salmo proyecta el poder de D-os revelado en una tormenta relampagueante. Siete veces se menciona "la voz de Adonai". Algunos han interpretado esto como una alusión a los siete días de la Creación, culminando en Shabbat. También cantamos este Salmo en forma responsiva la mañana de Shabbat al devolver la Torá al Arca.



L'CHA DODI

L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah
1. Shamor v'zachor b'dibur ehad
hish-mi-anu eil ham'yuhad
adonai ehad ush'mo ehad
l'shem ul'tiferet v'lit-hilah.
L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah

2. Likrat shabbat l'chu v'nelchah
Ki hi m'kor habrachah
Merosh mikedem n'suchah
Sof ma’aseh b'mahashavah t'hilah.
L'cha dodi lik-rat kalah, p'nei shabbat n'kablah

3. Mikdash melech ir m'lucha
Kumi tz'i mitoch ha-hafechah
Rav lach shevet b'emek habacha
V'hu yahamol alayich hemlah.
L'cha dodi lik-rat kalah, p'nei shabbat n'kablah

4. Hitna'ari me-afar kumi
Livshi bigdei tifartech ami
Al yad ben yishai beit halahmi
Korvah el nafshi g'a-lah.
L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah

5. Hitor'ri hitor'ri
Ki vah orech kumi ori
Uri uri shir daberi
K'vod adonai alayich niglah.
L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah

לְכָה דוֹדִי

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה׃
1.שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד, הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד.
יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה׃

2.לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה.
סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה׃

3.מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה.
קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה.
רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא.
וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה׃

4.הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי.
לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי׃
עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי.
קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְּאָלָהּ׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה׃

5.הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי.
כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי אוֹרִי.
עוּרִי עוּרִי שִׁיר דַּבֵּרִי.
כְּבוֹד יְיָ עָלַיִךְ נִגְלָה׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה

L'CHA DODI (CONT'D)

6. Lo tevoshi v'lo tikalmi
Mah tishtohahi umah tehemi
Bach yehesu aniyei ami
V'niv-n'tah ir al tilah.
L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah

7. V'hayu limshisah sho'sayich
V'rachaku kol m'valayich
Yasis alalyich elohayich
Kimsos hatan al kalah.
L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah

8. Yamin usmol tifrotzi
V'et adonai ta'aritzi
Al yad ish ben partzi
V'nism'cha v'nagilah.
L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah

(Último verso. Nos ponemos de pié y nos volteamos hacía la entrada para dar la bienvenida simbólica a la Novia de Shabbat.)

9. Bo'i v'shalom ateret ba'lah
Gam b'simha uv'tzoholah
Toch emunei am s'gulah
Bo'i chalah, bo'i chalah.
L'cha dodi likrat kalah, p'nei shabbat n'kablah

לְכָה דוֹדִי

6.לֹא תֵבוֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי.
מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי.
בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּהּ׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה

7.וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסָיִךְ.
וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְּעָיִךְ.
יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ.
כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל כַּלָּה׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה

8.יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרֹוצִי.
וְאֶת־יְיָ תַּעֲרִיצִי.
עַל יַד אִישׁ בֶּן פַּרְצִי.
וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה

(Last verse. We rise and face the entrance to symbolically greet the Shabbat Bride.)

9.בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ.
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה.
תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה.
בּוֹאִי כַלָּה, בּוֹאִי כַלָּה׃ לכה׃
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה

Lejá Dodí es un poema litúrgico compuesto en el siglo XVI por el místico Shlomo Ha Levi Alkabets. Se describe el Shabbat como una bella novia que viene a engraciarnos con su presencia. Los temas enaltecedores de este poema fueron compuestos para subir la moral de la comunidad de Alkabets, la cual sufrió bajo fuerte opresión. El poema es un acróstico: cada versículo comienza con una de las letras del nombre Hebreo de su autor. Hay muchas melodías para este himno. Para el último de estos, en la página 264, nos volteamos hacía la entrada para dar la bienvenida simbólica a la Novia de Shabbat. Se acostumbra inclinarse de cintura, primero a la izquierda, luego a la derecha, y finalmente al centro, al llegar a la última línea de este versículo.

CÁNTICO PARA SHABBAT SALMO 92

Mizmor shir l'yom ha shabbat.
Tov l'hodot L'Adonai, ul'zmer l'shimcha elyon.
L'hagid baboker chasdecha, v'emuntcha valeilot.
Alei asor va'alei navel, alei higayon b'chinor.
Ki simachtani Adonai b'foalecha,
b'ma'asei yadecha aranein.
Ma godlu ma'asecha Adonai, m'od omku
machshivotecha.
Ish bar lo yeida, uch'sil lo yavin et zot.
Bifroach r'shaim k'mo eisev, vayatzitzu kol poalei aven,
l'hishamdam adei ad. V'atah marom l'olam Adonai.
Ki hinei oiy'vecha, Adonai,
Ki hinei oiy'vecha yoveidu,
Yitpardu kol poalei aven.
Vaterem k'rei'im karni,
baloti b'shemen ra'anan.
Vatbeit eini b'shurai,
bakamim alai m'rei'im tishmana oznai.
❑Tzadik katamar yifrach, kerez balvnon yisge.
Shitulim b'veit Adonai, b'chatzrot Eloheinu
yafrichu.Od y'nuvun b'seivah d'sheinim v'ra'ananim
yih'yu. L'hagid ki yashar Adonai, Tzuri v'lo avlata bo.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃
מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת׃
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד׃ וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ׃
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ, יְיָ,
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ,
יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי,
בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃
❑צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ.

SALMO 92: Los Levitas recitaban este Salmo en Shabbat con las ofrendas de Tamid, el sacrificio de Shabbat. Rashi, el gran comentador medieval de la Torá, considera la dedicación de este salmo a Shabbat apropiada porque presenta un mundo ideal. Esto será realidad solo en los tiempos mesiánicos, una era descrita en tradiciones rabínicas como un largo y continuo Shabbat.

(Favor véase la página siguiente para la versión responsiva en español.)

Es bueno aclamar a D-os, cantar Tus alabanzas, exaltado D-os,
Proclamar Tu amor cada mañana; hablar de Tu llenura cada noche.
A la música del laúd y la melodía del harpa,
Tus obras, O Señor, me llenan de alegría; canto con felicidad de Tu creación.
Qué grandes Tus obras, O Señor; tus diseños sobrepasan nuestro entender.
Los que no piensan no pueden comprender; los ignorantes no pueden entender.
Los malos pueden florecer, pueden crecer como la hierba
Pero su fin está para siempre sellado, pues Tu eres supremo para siempre.
Tus enemigos, Señor, tus enemigos han de perecer; todos los malos desintegrarán.
Pero Tu me haz exaltado, me has untado con aceite fragante.
He visto la caída de mis enemigos; he escuchado el final de mis atacantes.
Los justos florecerán como las palmas; serán fuertes como el cedro del Líbano.
Plantados en la casa del Señor, florecerán en las cortes de nuestro D-os.
Darán frutos aún en edad avanzada; serán siempre frescos y fragantes.
Proclamará: el Señor es justo. Es mi Roca, en la cual no hay falla alguna

ADONAI MALACH GEIUT LAVEISH SALMO 93

Adonai malach geiut laveish,
laveish Adonai oz hitazar,
af tikon teivel bal timot.
Nachon kisacha meioz,meiolam atah.
Nas'u n'harot Adonai, nas'u n'harot kolam
yisu n'harot dochyam.
Mikolot mayim rabim adirim mishb'rei yam,
Adir bamarom Adonai.
Eidotecha ne'emnu m'od,
l'veit'cha na'ava kodesh Adonai, l'orech yamaim

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ,
לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר,
אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט׃
נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז,מֵעוֹלָם אָתָּה׃
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ, נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם
מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ׃
עֵדֹתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד,
לְבֵיתְךָ נָאְוָה קֹדֶשׁ יְיָ, לְאֹרֶךְ יָמִים׃

SALMO 93: El canto del universo, en su máxima potencia, parece pobre al lado de la fuerza de D-os, y rinde homenaje a Su supremacía. La santidad es solo Suya.

SERVICIO DE LA VÍSPERA DE SHABBAT

מעריב לשבת

El Ma'ariv de Shabbat, como todos los servicios vespertinos, consiste de dos componentes principales: el Shemá y sus bendiciones (páginas 280 a 294), y la Amidá (o rezo parado de pié, páginas 296 a 314. El dirigente del rezo canta los últimos pasajes de cada bendición. En el rezo de Shabbat se añade el Kiddush, la santificación del Shabbat, y porciones bíblicas que definen las características únicas del Shabbat. Nuestra tradición incluye bendecir a nuestros hijos durante el servicio de la víspera de Shabbat, y se agregan partes especiales para las vísperas de las fiestas sagradas.

BARCHU (*Todos que pueden, se ponen de pi.)*

Bar'chu et Adonai ham'vorach. *(Oficiante)*

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ׃ (ש"ץ)

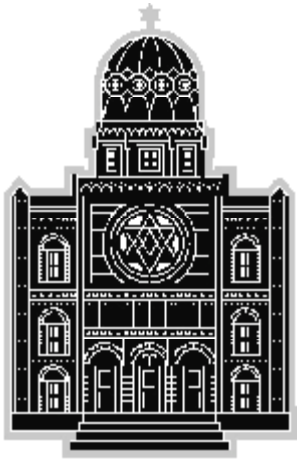
Baruch Adonai ham'vorach l'olam vaed. *(Congregación)*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃ (קָהָל)

Baruch Adonai ham'vorach l'olam vaed. *(Oficiante)*

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃ (ש"ץ)

Barejú: Es el llamado oficial a rezar. Tanto el rezo formal de la víspera como el de la mañana comienzan con esta invitación para unirse al dirigente al rezo. El dirigente canta la primera línea; la congregación indica su aceptación a la invitación del dirigente al responder con la segunda línea. El dirigente luego repite la segunda línea. Se acostumbra inclinarse de cintura al recitar la primera palabra de cada línea, y enderezarse para la segunda palabra, o sea el nombre de D-os.



HAMA'ARIV ARAVIM.P280

Baruch ata Adonai Eloheinu melech ha'olam asher bid'varo ma'ariv aravim. Behochma poteach sh'arim uvit'vuna m'shaneh itim umachalif et haz'manim um'sader et hakochavim bemishm'ro-tehem baraki-a kirtzono. Boreh yom valayla, golel or mipnei hoshech, v'hoshech mipnei or.

❑Uma'avir yom umevi laila, umavdil bein yom uvein laila, adonai tz'va-ot sh'mo. El chai v'kayam tamid yimloch aleinu l'olam va'ed. Baruch ata Adonai, hama'ariv aravim.

המעריב ערבים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ , אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים, בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים, וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

❑ וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

Primera Bendición antes del Shemá: Esta bendición reconoce a D-os como aquel que trae el crepúsculo del anochecer y creador de los astros celestiales vistos de noche. La bendición paralela del Shemá de la mañana alaba a D-os como creador de todas las fuentes de luz.

AHAVAT OLAM P282

Ahavat olam beit yisrael am'cha ahavta, Torah umitzvot, chukim umishpatim otanu limad'ta. Al kein Adonai Eloheinu b'shochveinu uv'kumeinu nasi'ah b'hukecha v'nismah b'divrei toratecha uv'mitzvotecha l'olam vaed. Ki hem hayeinu v'orech yameinu uvahem neh'geh yomam va laila.

❑V'ahavat'cha al tasir mimenu l'olamim. Baruch ata Adonai, ohev amo yisrael.

אוהב עמו ישראל

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה, ❑וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Segunda Bendición antes del Shemá: La segunda bendición agradece a D-os por escogernos sobre todos los otros pueblos para darnos Su Torá. En este rezo reconocemos el amor eterno de D-os por el pueblo de Israel. Toda la congregación canta esta bendición.

SH'MA YISRAEL ADONAI ELOHEINU ADONAI ECHAD:

(En silencio) Baruch shem k'vod malchuto l'olam vaed.

V'ahavta eit Adonai Elohecha b'chol l'vav'cha, uv'chol nafsh'cha, uv'chol m'odecha. V'hayu had'varim ha-eleh, asher anochi m'tzavcha hayom al l'vavecha. V'shinantam l'vanecha, v'dibarta bam, b'shivt'cha b'vetecha, uv'lecht'cha vaderech, uv'shochb'cha uv'kumecha. Uk'shartam l'ot al yadecha, v'hayu l'totafot bein einecha. Uch'tavtam al m'zuzot beitecha uvish'arecha. …

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבֶךָ׃
וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

EL SHEMÁ

El Shemá es uno de los rezos más importantes de nuestra liturgia. Nos ha sido ordenado incluirlo en los servicios de la mañana y de la víspera. Es también nuestra costumbre recitar el Shemá cada noche al acostarnos y cada mañana al despertarnos. El Shemá se compone de tres pasajes bíblicos:

La primera parte, Devarim (Deuteronomio) 6:4-9 se presenta con el fundamento principal del judaísmo: la creencia en la unidad de D-os. Es nuestra costumbre cubrirnos los ojos al recitar esta primera línea para poder concentrarnos en su importancia fundamental. La segunda línea del Shemá (Baruj shem...) se dice en voz baja salvo en Yom Kippur, ya que no forma parte del texto bíblico.

El primer párrafo, conocido como “Kabbalat Ol Malchut Shamayaim”, nuestra aceptación de la soberanía Divina, esboza nuestro deber de amar a D-os con todo nuestro corazón, con toda nuestra alma, y con todas nuestras fuerzas. Se nos dan varias Mitzvot (mandamientos), entre ellos el de poner Tephillim, de poner Mezzuzot en los estípites de nuestras puertas, de meditar constantemente sobre las enseñanzas de la Torá, y de enseñar sus preceptos a nuestros hijos. Se acostumbra cantar la primera sección en unísono según la melodía bíblica.

La segunda parte Devarim (Deuteronomio) 11:13-21 discute “Schar Mitzvot”, las consecuencias de observar y no observar los mandamientos de D-os. Los mandamientos de los Tephillim y Mezzuzá se reiteran en esta porción.

Buscar llegar a la santidad por medio de la observancia de los mandamientos es el mensaje de la tercera parte, Bamidbar (Números) 15:37-41. Esta sección nos da el mandamiento de usar Tzittzit, las franjas que se encuentran en el Tallit para recordarnos de los mandamientos. Así mismo, se nos ordena recordar el éxodo (salida) de Egipto.

SHEMA PART TWO

V’haya im sh’moa tishm’u el mitzvotai asher anochi m’tzavcha etchem hayom l’ahava et Adonai Eloheichem ul’ovdo b’chol l’vavchem uv’chol nafshichem: V’natati m’tar artzichem b’ito yoreh unmalkosh v’asafta digan’cha v’tiroshcha v’yitzharecha: V’natati eisev b’sad’cha livhemt’cha v’achalta v’savata: Hishamru lachem pen yifte l’vavchem v’sartem va’avaditem elohim acheirim v’histachavitem lahem: V’charaf af Adonai bachem v’atzar et hashamaim v’lo yih’ye matar v’ha’adama lo yitem et y’vula va’avad’tem m’heira mei al ha’aretz hatova asher Adonai notein lachem: V’samtem et d’varai ele al l’vavchem v’al nafsh’chem uk’shartem otam l’ot al yadechem v’hayu l’totofot bein einechem: V’limditem otam et b’neichem l’daber bam b’shivticha b’veitecha uv’lecht’cha vaderech uv’shochb’cha uv’kumecha: Uch’tavtam al m’zuzot beitecha uvisharecha: L’ma’an yirbu y’meichem vimei b’neichem al ha’adama asher nishbata Adonai la’avoteichem lateit lahem kimei hashamaim al ha’aretz:

SHEMA PART THREE

Vayomer Adonai el moshe leimor: Daber el b'nei yisrael v'amarta alehem v'asu lahem tzitzit al kanfei vigdehem l'dorotam v'natnu al tzitzit hakanaf p'til t'cheilet: Vahaya lachem l'tzitzit ur'item oto uz'chartem et kol mitzvot Adonai va'asitem otam, v'lo taturu achare l'vav'chem v'acharei eneichem asher atem zonim ahareihem: L'ma'an tizk'ru va'asitem et kol mitzvotai vih'yitem k'doshim leloheichem: Ani Adonai Eloheichem asher hotzeiti etchem meieretz mitzrayim lih'yot lachem L’Eilohim, ani Adonai Eloheichem: *[Emet]*

❑Adonai Eloheichem. *[Emet] (El dirigente canta la última línea.)*

וְהָיָה אִם-שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, וּלְעָבְדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם. וְנָתַתִּי מְטַר-אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ, יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ, וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתֶּה לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אַף-יְיָ בָּכֶם, וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְיָ נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל-יֶדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל-כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתְנוּ עַל-צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְיָ, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתָי, וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [*אֱמֶת*]

❑יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: [*אֱמֶת*] *(ש"ץ)*

EMET V'EMUNAH P288

[Emet] v'emunah kol zot v'kayamaleinu, ki hu Adonai Eloheinu v'ein zulato, va'anachnu yisrael amo. Ha podeinu miyad m'lachaim, malkeinu ha goaleinu mikaf kol hearitzim, ha El hanifra lanu mitzareinu v'ham'shalem g'mul l'chol oy'vei nafsheinu, ha oseh g'dolotad ein cheiker v'niflaot ad ein mispar, ha sam nafshienu ba chayim v'lo natan lamot ragleinu, ha madricheinu al bamot oy'vinu vayarem karneinu al kol soneinu, ha oseh lanu nisim un'kama b'faro otot …

אמת ואמונה

[אֱמֶת] וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת, וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ, וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר, וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר. הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ, הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ, עַל כָּל שׂוֹנְאֵנוּ. הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה, אוֹתוֹת …

EMET V'EMUNAH (CONT'D) P290

umoftim b'admat b'nei cham, ha makeh v'evrato kol-b'chorei mitzraim, vayotze et amo yisrael mitocham l'cheirut olam,

hama'avir banav bein gizrei yam suf, et rodfeihem v'et-soneihem bithomot tiba, v'rau vanav g'vurto, shib'chu v'hodu lishmo.

❑Umal'chuto b'ratzon kiblu alehem. Moshe uv'nai yisrael l'kha anu shira b'simcha raba v'amru chulam:

Mi chamokha baelim Adonai. Mi kamocha nedar bakodesh nora t'hilot oseh feleh.

❑Malkhut'kha rau vanecha bokeia yam lifnei moshe, zeh eli anu v'amru

Adonai yimlokh l'olam vaed.

❑V'ne'emar ki fadah Adonai et ya'akov ug'alo miyad chazak mimenu.
Baruch ata Adonai ga'al yisrael.

וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, לְחֵרוּת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם, בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע, וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ.

❑מַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יְיָ, מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלֹּת,עֹשֵׂה פֶלֶא:

❑מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ,בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

❑וְנֶאֱמַר: כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Emet, la primera palabra de esta bendición que concierne la redención, se agrega al final del Shemá para reforzar el nexo entre el concepto de redención con los conceptos contenidos en el Shemá. La palabra "emet" se repite como parte del primer párrafo en esta página. Esta primera bendición después del Shemá también se encuentra en el servicio de la mañana, pero con una introducción algo diferente. Acostumbramos cantar la última sección en forma responsiva con el dirigente.

HASHKIVENU

Hashkivenu Adonai Eloheinu l'shalom v'ha-amidenu malkeinu l'hayim. Ufros aleinu sukat sh'lomekha v'taknenu b'etzah tovah milfanekha v'hoshi-enu l'ma'an sh'mecha. V'hagen ba'adenu v'haser meialeinu oyev dever v'herev v'ra-av v'yagon, v'haser satan milfanenu umeiaharenu uv'tzel k'nafekha tastirenu, ki el shomrenu umatzilenu ata, ki el melech chanun v'rachum ata. Ush'mor tzeteinu uvoeinu l'hayim ul'shalom meiata v'ad olam.

❑Ufros aleinu sukat sh'lomecha. Baruch ata Adonai, hapores sukat shalom aleinu v'al kol amo yisrael v'al y'rushalayim.

השכיבנו

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ, וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דֶּבֶר, וְחֶרֶב, וְרָעָב וְיָגוֹן, וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה, וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

❑וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם.

Hashkivenu ("concede que nos acostemos en paz") es la segunda bendición después del Shemá. Este rezo agradece al Todo Poderoso por protegernos, especialmente de noche, y por dar paz para toda al gente de D-os y por Jerusalem. No hay un rezo equivalent para el Shemá de la mañana.

MA'RIV L'SHABBAT P292

V'SHAMRU

(SHABBAT)

V'shamru v'nai yisrael et hashabbat la'asot et hashabbat l'dorotam b'rit olam. Beini uvein b'nei yisrael ot hi l'olam ki sheshet yamim asa Adonai et hashamayim v'et ha'aretz uvayom hash'vi-i shavat vayinafash.

(FIESTAS)

Va y'daber moshe et moadei Adonai el b'nai yisrael

ושמרו

(בשבת)

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ.

(בשלש רגלים)

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

V'Shamru es el pasaje bíblico Sh'mot (Éxodo) 31: 16-11, en el cual se nos ordena observar el Shabbat ya que el Shabbat es el signo de la relación especial entre D-os y el pueblo judío. Se canta todos juntos. En las fiestas se inserta Vayikrá (Levítico) 23:44.

CHATZI KADDISH

Yitgadal v'yitkadash sh'mei raba b'alma di v'ra chir'utei, v'yamlich malchutei b'chayeichon u-v'yomeichon u-v'chayei d'chol beit yisrael, ba'agala uviz'man kariv, v'imru **omen.**

Y'hei sh'mei raba m'varakh 1'olam uI'olmei olmaya.

Yitbarach v'yishtabach v'yitpa'ar v'yitromam v'yitnasei, v'yit-hadar v'yit'aleh v'yithalal sh'mei d'kudsha, b'rich hu

L'ela (u1'ela mikol) min kol birchata v'shirata, tush b'chata v'nechemata da'amiran b'alma, v'imru amen.

Y'hei sh'lama raba mim sh'maya v'chayim aleinu v'al kol yisrael, v'imru amen.

Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru amen.

חצי קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא **בְּרִיךְ הוּא**

לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא מִכָּל) מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

Jatzi o Medio Kaddish marca el final de la sección del Shemá del Ma'ariv y el comienzo de la sección del Amidá.

AMIDÁ DE LA VÍSPERA DE SHABBAT

עמידה — ערבית לשבת

Adonai s'fatai tiftach ufi yagid t'hilatecha

Baruch ata Adonai eloheinu velohei avoteinu, elohei avraham,elohei yitzchak velohei ya'akov, ha'el hagadol hagibor v'hanorah el elyon gomel chasadim tovim v'koneh hakol v'zocher hasdei avot,umevi go'el livnei v'eneihem l'ma'an sh'mo b'ahavah.

(en el Shabbat antes de Yom Kippur:)
Zochreinu l'chaim, melech chafetz b'chaim, v'chotveninu b'sefer ha chaim l'ma'ancha elohim chaim.

Melech ozer umoshi'a umagen. Baruch ata Adonai magen avraham.

Ata gibor l'olam Adonai, m'chayeh metim ata, rav l'hoshia.
(Entre Shmini Atzeret hasta Peisach, agregar:)
Mashiv haru'ah umorid hagashem)

M'chalkel chayim b'chesed, m'chayeh meitim b'rachamim rabim, somech noflim v'rofeh cholim umatir asurim, um'kayem emunato lishenei afar. Mi chamokha, ba'al g'vurot umi domeh lach, melech meimit um'chayeh umatzmiach y'shua.

(en el Shabbat antes de Yom Kippur:)

Mi chamocha av harachamim, zocher y'tzurav l'chaim b'rachamim

V'ne-eman ata l'hahayot metim. Barukh ata adonai, m'hayeh hametim.

Atah kodosh v'shimcha kodosh, uk'doshim b'chil yom y'hal'lucha sela.
Baruch Ata Adonai ha el ha kadosh.

(En el Shabbat antes de Yom Kippur, se sustituye:)
Baruch Ata Adonai ha melech ha kadosh.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

בעשי"ת:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

בחורף:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם׃

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

בעשי"ת:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים׃

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ

(*בעשי"ת:* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ).

Amidá, o rezo de pié, es una oportunidad para que el individuo tenga un momento personal con el Todopoderoso. Se acostumbra estar de pié, con los pies unidos, durante todo el rezo de la Amidá. Durante las primeras seis palabras, simbolizamos el separarnos del resto de la congregación y la entrada a la cámara personal Divina tomando tres pasos hacia atrás y luego hacia delante, empezando con el pié izquierdo. Doblamos las rodillas y nos inclinamos para las dos primeras instancias de las palabras "Baruj atá Adonai" ("Bendito seas Tu, O Señor.)

Ata kidahsta et yom ha sh'vi'i lish'mecha, tichilat ma'asei shamin va'aretz. Uveiracuto mikol hayamim v'kidashto mikol ha z'manim, v'chein katuv b'tioratecha.

Vay'chulu hashamayim v'ha'aretz v'chol tzva'am. Vay'chhal elohim bayom hash'vi-i m'lachhto asher asah, vayishbot bayom ha shvi'i mikol m'lachto asher asah. Vay'varekh elohohim et yom ha shvi'i vay'kadesh oto, ki vo shavat mikol m'lachto asher bara elohim la'asot.

Eloheinu v'eilohei avotein, r'tzei b'mnuchateinu. Kad'sheinu b'mitzvotecha v'tein chelkeinu b'toratecha, sab'einu mituvecha v'tein chelkeinu b'toratecha, v'taher libeinu l'ovdicha b'emet. V'hanchileinu Adonai eloheinu b'ahava u'v'ratzton, shabbat kod'shecha, v'yanuchu va yisrael m'kad'sei sh'mecha. Baruch ata Adonai m'kadesh ha shabbat.

R'tzei Adonai eleoheinu b'amcha yisrael uvit'filatam, v'hashev et ha'avodah lidvir beitecha, ut'filatam b'ahava t'kabel b'ratzon, ut'hil'ratzon tamid, avodat yisrael amecha.

(En Rosh Hodesh y los días intermedios de las fiestas se agrega:)

Eloheinu veilohei avoteinu, ya'aleh v'yavo v'yagia, v'yeiraeh v'yeiratzeh v'yisham, v'yipaked v'yizacher zichroneinu ufikdoneinu, v'zichron avodteinu, v'zichron mashiach ben david avdecha, v'zichron y;rushalaim ir kodshecha, v'zichron kol amchabei yisrael l'fanecha, l'fleita l'tova, l'chein va chesed ul'rachamim, l'chaim ul'shalom b'yom

(Rosh Hodesh:) Rosh Chodesh Hazeh.

(Pesach:) Chag Ha Hamaztot Hazeh.

(Sukkot:) Chag Hasukkot Hazeh.

Zochrienu Adonai eloheinu bo l'tova, ufokdeinu vo l'vracha, v'hoshieinu vo l'chaim. Uvidvar y'shua v'rachamimchus v'choneinu v'hoshieinu ki eilecha eineinu ki el melech chanun v'rachum ata.

V'techezena einienu b'shuv'cha l'tziyon b'rachamim.

Baruch ata Adonai hamachazir sh'chinato l'tziyon

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמֶךָ. תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים, וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

(בְּרֹאשׁ-חֹדֶשׁ וּבְחוֹל-הַמּוֹעֵד אוֹמְרִים כָּאן "יַעֲלֶה וְיָבֹא":

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ, וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה, וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד, וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לִפְלֵיטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

לְרֹאשׁ-חֹדֶשׁ: רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה

לְפֶסַח: חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה

לְסֻכּוֹת: חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה

זָכְרֵנוּ, יְיָ, אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים, וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׁאַתָּה הוּא, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

(Se acostumbra inclinarse para la primera palabra de Modím)

Modim Anachnu lach sha ata hu adonai eleoheinu veilohei avoteinu l'olam vaed, tzur chayeinu magen yisheinu ata hu l'dor va dor. Nodeh l'cha un'saper t'hilotecha, al chayeinu ham'surim b'yadecha v'al nishmoteinu haf'kudot lach v'al nisecha sheb'chol yom imanu v'al nifl'otecha v'tovotecha sheb'cjol eit, erev vavoker v'tzohoraim. Ha Tov ki lo chalu rachamecha, v'ham'rachem ki lo tamu chasadecha, meiolam kivinu lach.

(לַחֲנֻכָּה:)

עַל הַנִּסִּים, וְעַל הַפֻּרְקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַמִּלְחָמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה.

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל, חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ, וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ אֶת רִיבָם, דַּנְתָּ אֶת דִּינָם, נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם,מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים, וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים, וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים, וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כָּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ, וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ, וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ, לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.)

(לַחֲנֻכָּה:)

Al ha nisim v'al ha purkan, v'al hag'vurot, v' al ha ti'shuot, v'al ha milchamot sheasita lavoteinu bayamim hahem uvazman ha zeh.

Bimei matityahu ben yochanan kohen gadol , chashmonai uvanav, k'sheh am'da malchot yavan ha rasha al amcha Yisrael l'hashkicham torotecha ul'ha'aviram meichukei r'tzonecha, v'ata b'rachamecha harabim amd'ta lahem b'eit tzaratm, ravta et rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masoarta giborim b'yad chalashim, v'rabim b'yad m'atim, ut'meim b'yad t'horim ur'shaim b'yad tzadikim, v'zeidim b'yad oslei toratecha. Ul'cha asita shem gadol v'kadosh b'olamecha, ul'amcha yisrael asita t'shua g'dola ufurkan k'yom hazeh. V'achar ken bau vanecha lidvir beitecha ufinu et heichalecha, v'tiharu et mikdashecha, v'hidliku neirot b'chatzrot kodshecha, v'kavu sh'monat y'mei chanuka eilu l'hodot ul'halel l'shimcha hagadol.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

V'al kulam yitbarach viyitromam shimcah malkeinu tamid l'olam vaed.

(בעשי"ת:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.)

*(*En el Shabbat antes de Yom Kippur*:)*

U'chtov l'chim tovim kol b'nei v'ritecha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

V'chol ha chaim yoducha sela, vihal'lu et shimcha be'emet, ha el y'shuateinu v'ezratienu sela. Baruch ata Adonai hatov shimcha ul'cha naeh l'hodot.

La Amidá es el centro de cada servicio en la sinagoga. Excepto en el servicio del atardecer, la congregación recita primero la Amidá en silencio, y luego el cantor la repite en voz alta. Si bien la Amidá de los días de la semana tiene 19 bendiciones, aquella de Shabbat tiene solo siete.

Shalom rav al yisrael amcha v'al kol yoshvei teivel tasim l'olam, ki ata hu melech adon l'chol hashalom. V'tov b'einecha l'varech et amcha yisrael b'chol eit uv'chol sha'a bishlomecha.

*(*En el Shabbat antes de Yom Kippur, se sustituye*)*

B'sefer chaim b'racha v'tova ufarnsa tova, nizacher v'nikatev lfanecha, anachanu v'chol amcha beit yisrael, l'chaim tovim ul'shalom. Baruch ata Adonai ose ha shalom.

Baruch ata Adonai ham'varech et amo yisrael bashalom.

Elohai nitzor l'shoni meira us'fatai midaber mirma, ulimkal'lai nafshi tidom, v'nafshi keafar lakol tiyeh. P'tach libi b'torartecha uv'mitzvotecha tirdof nafshi. V'chol ha choshvim alai ra'a, m'heira hafer atzatam v'kalkel machashav'tam. Asei l'ma'an sh'mecha, asei l'ma'an y'minecha asei l'ma'an k'dushatecha, asei lma'an toratecha, l'ma'an yeichal'tzun y'didecha, hoshia y'mincha va'aneini. Yih'yu l'ratzon imrei fi v'hegyon libil'fanecha, Adonai tzuri v'goali.

(Para Osi Shalom que concluye la Amida, tomamos tres pasos hacma atras, y nos inclinamos a la izquierda y a la derecha)

Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru amen.

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל־כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל תָּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

(בעשי"ת:

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה: וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי. **עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ: אָמֵן.**

La Amidá se compone de tres secciones. Como estamos teniendo una audiencia con el Soberano Divino, la primera sección consiste en tres bendiciones de alabanza. Le recordamos a El del acuerdo con nuestros antepasados, alabamos Su omnipotencia, y declaramos Su santidad.

Según la ocasión, los contenidos de la segunda sección cambian. Durante los días de semana, la sección del medio tiene 13 bendiciones que piden algo a D-os, bien sea para el individuo o todas las personas. Como en Shabbat y las fiestas nos concentramos en estar satisfechos con lo que ya tenemos y no con pedidos ordinarios, la sección del medio de la Amidá de Shabbat tiene sola una bendición alabando Su santidad en esa ocasión específica.

La última sección de la Amidá tiene tres bendiciones, que siempre son las mismas. Una de ellas, llamada Avodá (servicio en el templo), pide la reconstrucción del Templo Sagrado en Jerusalem. La segunda es la Hoda'á (gracias), en la cual agradecemos a D-os por los milagros cotidianos que mantienen nuestras vidas. La última bendición, Birkat Cohanim, bendición de los sacerdotes, tiene una plegaria por la paz. Esto viene a raíz de la bendición que otorgasen los Cohanim, los sacerdotes del Templo Sagrado.

VAY'CHULU

Vay'chulu hashamayim v'ha'aretz v'chol tzva'am. Vay'chal elohim bayom hash'vi'i m'lachhto asher asah, vayishbot bayom ha shvi'i mikol m'lachto asher asah. Vay'varekh elohohim et yom ha shvi'i vay'kadesh oto, ki vo shavat mikol m'lachto asher bara elohim la'asot.

ויכלו

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם׃ וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃

Vay-julú Bereshit (Génesis) 2:1-2 es una recitación directa de la narración bíblica de la Creación en la cual se habla del primer Shabbat. D-os bendijo y santificó el Shabbat porque en ese día Él descansó del trabajo de la Creación.

Baruch ata Adonai eloheinu velohei avoteinu, elohei avraham,elohei yitzchak velohei ya'akov, ha'el hagadol hagibor v'hanorah el elyon koneh shamaim va'aretz.

MAGEIN AVOT

Magein avot bidvaro, m'chaiyei meitim b'maamaro, haeil hakadosh she'ein kamohu, hameiniach l'amo b'yom shabat kadsho, ki vam ratsa l'haniach lahem. L'fanav na'avod b'yira vafachad, v'nodeh lishmo b'chol yom tamid meiein hab'rachot. Eil hahodaot, adon hashalom, m'kadeish hashabat um'vareich sh'vi'i, umeiniach bik'dusha l'am m'dush'nei oneg zeicher l'ma'asei v'reishit

Eloheinu v'eilohei avotein, r'tzei b'mnuchateinu. Kad'sheinu b'mitzvotecha v'tein chelkeinu b'toratecha, sab'einu mituvecha v'tein chelkeinu b'toratecha, v'taher libeinu l'ovd'cha b'emet. V'hanchileinu Adonai eloheinu b'ahava u'v'ratzton, shabbat kod'shecha, v'yanuchu va yisrael m'kad'sei sh'mecha. Baruch ata Adonai m'kadesh ha shabbat.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

מגן אבות

מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ, מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ, הָאֵל (בעשי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ, הַמַּנְיֵחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ, כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד, וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד, מֵעֵין הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת, וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי, וּמַנְיֵחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדַשְּׁנֵי עֹנֶג, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, **וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת,** וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת׃

Si bien la Amidá del atardecer no se repite normalmente, el M'ein Sheva, la sinopsis de las Siete Bendiciones de la Amidá de Shabbat se repite la víspera de Shabbat. Los sabios que dieron forma a nuestra liturgia incluyeron esta sección para darle a aquellos que no hubiesen tenido tiempo de completar la Amidá en silencio tuvieran tiempo para concluir sus rezos junto con el resto de la congregación. Toda la congregación canta el Maguen Avot, escudo de nuestros antepasados.

KADDISH SHALEM

Yitgadal v'yitkadash sh'mei raba b'olma di v'ra chir'utei, v'yamlich malchutei b'chayeichon uv'yomeichon uv'chayei d'chol beit yisrael, ba'agala uviz'man kariv, v'imru: Amen.

CONGREGACIÓN

Y'hei sh'mei raba m'varakh 1'olam uI'olmei olmaya.

Yitbarach v'yishtabach v'yitpa'ar v'yitromam v'yitnasei, v'yit-hadar v'yit'aleh v'yithalal sh'mei d'kudsha: B'rich hu L'ela (u1'ela mikol) min kol birchata v'shirata, tush b'chata v'nechemata da'amiran b'alma, v'imru: Amen.

Titkabal ts'lot'hon uvaot'hon d'chol beit Yisraeil kadom avuhon di vish'maya, v'im'ru: Amen.

Y'hei sh'lama raba mim sh'maya v'chayim aleinu v'al kol yisrael, v'imru: Amen.

Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru: Amen.

קדיש שלם

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא **בְּרִיךְ הוּא**

לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא מִכָּל) מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

El Kaddish tiene varias formas. El Kaddish Completo y el Medio Kaddish sirven para delinear secciones y sub-secciones del servicio, mientras que el Kaddish de Duelo es recitado por aquellos que desean conmemorar un familiar. Una forma del Kaddish también se recita al terminar el estudio de un texto rabínico.

KIDDUSH L'EREV SHABBAT P318

Baruch atah, Adonai, eloheinu melech ha olam, borei p'ri hagafen.

Baruch atah, Adonai, eloheinu, melech haolam, asher kid'shanu b'mitsvotav v'ratsa vanu,
v'shabbat kod'sho b'ahava uv'ratson hinchilanu, zikaron l'maasei v'reishit.
Ki hu yom t'chila l'mikraei kodesh, zecher litziat mitzrayim. Ki vanu vacharta v'otanu kidashta mikol ha'amim, v'shabbat kodsh'cha b'ahava uv'ratson hinchaltanu. Baruch atah Adonai, m'kadeish ha shabbat.

קידוש לערב שבת

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ, וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית,

כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Kiddush ("santificación") es aún otra de las muchas plegarias cuyo nombre se deriva de la raíz K-D-Sh, que significa "santidad". Usando la copa de vino como medio para significar alegría, santificamos el periodo de 25 horas que comienza el viernes por la noche y concluye el sábado por la noche, y lo separamos del resto de la semana. El Kiddush agradece a D-os por traer santidad a nuestras vidas por medio de los mandamientos (Mitzvot), por el obsequio que es el Shabbat, por habernos librado de la esclavitud en Egipto, y por escogernos entre todos los demás como Su pueblo escogido.

BENDICIÓN DE LOS HIJOS E HIJAS: P722

Para los hijos varones::

Y'simcha elohim k'efrayim v'chim'nashe.

Que D-os os dé las bendiciones de Efrain y Menasseh

Para las hijas:

Y'simech elohim k'sarah, rivka, rachel v'leiah.

Que D-os os dé las bendiciones de Sara, Rebeca, Raquel y Leah

Para todos:

Y'varech'cha Adonai v'ysihm'reha.

Yaer Adonai panav eilecha vichuneka.

Yisa Adonai panav eilecha, v'yasem l'cha shalom.

"Que D-os te bendiga y te cuide"."Que D-os haga brillar Su rostro sobre ti y sea bondadoso contigo"."Que D-os dirija Su rostro hacia ti y te dé paz".

ברכת הבנים

לבנים:

יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה.

May G-d give you the Blessings of Ephraim and Menasseh.

לבנות:

יְשִׂמֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה.

May G-d give you the Blessings of Sarah, Rebecca, Rachel and Leah.

לבנים ולבנות :

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ.

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ.

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם.

May the Lord bless you and gaurd you. may the Lord show you favor and be gracious to you. May the Lord show you kindness and grant you peace.

ALEINU

Aleinu l'shabeiach la'adon hakol lateit g'dula l'yotzeir b'reishit shelo asanu k'goyei ha'aratzot v'lo samanu k'mishp'chot ha'adama shelo sam chelkeinu kahem v'goraleinu k'chol hamonam.
Va anachnu kor'im umishtachavim umodim lifnei melech, malchei ham'lachim hakadosh baruch hu. Shehu noteh shamayim v'yoseid aretz, umoshav y'karo bashamayim mima'al, ush'chinat uzo b'govhei m'romim. Hu Eloheinu, ein od. Emet malkeinu, efes zulato, kakatuv b'torato: v'yada'ta hayom, vahasheivota el l'vavecha, ki Adonai hu ha elohim, ba shamayim mima'al, v'al haarets mitachat, ein od.

Al kein n'kave l'cha, Adonai eloheinu, lirot m'heira b'tiferet uzecha,l'ha'avir gilulim min ha arets, v'ha elilim karot yikareitun, l'takein olam, b'malchut Shadai. V'chawl b'nei vasar yikr'u vishmecha, l'hafnot eilecha, kol rishei arets, yakiru v'yeid'u, kol yosh'vei teiveil, ki l'cha tichra kol berech, tishava kol lashon, l'fanecha Adonai eloheinu, yichr'u v'yipolu, v'lichvod shimcha y'kar yiteinu, vikab'lu chulam et ol malchutecha, v'timloch aleihem m'heira l'olam vaed. Ki hamalchut shel'cha hi, ulol'mei ad timloch b'chavod, Kakatuv b'toratecha: Adonai yimloch l'olam vaed.
❑Vene'emar: v'haya Adonai l'melech al kol ha'aretz; bayom hahu yih'ye Adonai echad, ush'mo echad.

עלינו

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גֹּדֶל לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם, וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לִפְנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.
שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן . לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי, וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻּלָּם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
❑וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Alenu aparece originalmente en el Musaf (servicio adicional) de Rosh Ha Shaná. Durante los Días de Fiesta Mayores, los oficiantes caen sobre el piso al repetir el servicio en el Templo de Jerusalem. Dada su popularidad, Alenu se usa para terminar cada servicio religioso. La práctica de caer al piso ha sido modificada para requerir únicamente el doblar de las rodillas e inclinarse de cintura durante la frase, "Vanachnu Korim". Se doblan las rodillas al decir "Korim", se inclina levemente para "Umishtachavim", se inclina completamente para "Umodim" y luego se endereza para "Melech". Alenu agradece a D-os por escogernos sobre todas las otras naciones para ser el pueblo elegido. El segundo párrafo ve el día cuando toda la tierra será perfeccionada bajo el reino de D-os.

MOURNER'S KADDISH

DOLIENTES Y AQUELLOS OBSERVANDO YAHRTZEIT:
Yitgadal v'yitkadash sh'mei raba b'olma di v'ra chir'utei, v'yamlich malchutei b'chayeichon uv'yomeichon uv'chayei d'chol beit yisrael, ba'agala uviz'man kariv, v'imru: Amen.

CONGREGACIÓN:
Y'hei sh'mei raba m'varakh 1'olam uI'olmei olmaya.

DOLIENTES:
Yitbarach v'yishtabach v'yitpa'ar v'yitromam v'yitnasei, v'yit-hadar v'yit'aleh v'yithalal sh'mei d'kudsha: B'rich hu L'ela (u1'ela mikol) min kol birchata v'shirata, tush b'chata v'nechemata da'amiran b'alma, v'imru: Amen.
Oseh shalom bim'romav, hu ya'aseh shalom aleinu v'al kol yisrael, v'imru: Amen.

קדיש יתום

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא **בְּרִיךְ הוּא**

לְעֵלָּא (בעשי"ת וּלְעֵלָּא מִכָּל) מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ **אָמֵן**:

ADON OLAM P6

Adon olam asher malach, b'terem ko ly'tzir nivra, l'eit na'asa v'cheftzo kol, azai melech sh'mo nik'ra.
V'acharei kichlot hakol, l'vado yimloch nora, v'hu haya, v'hu hoveh, v'hu yih'yeh b'tifara.
V'hu echad, v'ein sheini l'hamshil lo, l'hachbira, b'li reishit, b'li tachlit, v'lo haoz v'hamisra.
V'hu eili, v'chai goali, v'tzur chevli b'eit tzara, v'hu nisi umanos li, m'nat kosi b'yom ekra.
B'yado afkid ruchi b'eit ishan v'aira, v'im ruchi g'viyati.
Adonai li, v'lo ira.

אדון עולם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ, בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא.
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל, אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא. וְהוּא הָיָה,
וְהוּא הֹוֶה, וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה. בְּלִי
רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעוֹז וְהַמִּשְׂרָה.
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי, וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה.
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה. וְעִם רוּחִי
גְּוִיָּתִי, יְיָ לִי וְלֹא אִירָא.

Adon Olam: Data del siglo XV. Habla de D-os como el soberano eterno del universo. Adon Olam aparece originalmente como parte del servicio preliminar de cada mañana. Dada la exquisita cadencia de su poesía, las palabras de este himno se adaptan fácilmente a una variedad casi infinita de melodías.

–Melodía para Concluir el Servicio de Shabbat–

Yigdal

Yigdal Elohim chai, v'yishtabach
nimtza v'ein eit el m'tziuto.
Echad v'ein yachid k'yichudo
ne'lam v'gam ein sof l'achduto.
Ein lo d'mut haguf, v'eino guf
lo na'aroch eilav k'dushato.
Kadmon l'chal davar, asher nivra
rishon v'ein reishit l'reishito.
Hino adon olam, v'chol notzar
yoreh g'dulato umalchuto.
Shefa n'vuato, n'tano el anshei s'gulato v'tifarto.
Lo kam b'yisraeil, k'moshe od
navi umabit et't'munato.
Torat emet natan l'amo eil
al yad n'vio, neeman beito
Lo yachalif ha eil v'lo yamir dato
l'olamim l'zulato.
Tzofe v'yodeiya s'tareinu
mabit l'sof davar b'kadmato.
Gomeil l'ish chesed, k'mifalo
notein l'rasha, ra k'rishato.
Yishlach l'keits yamin m'shicheinu
lifdot m'chakei keitz y'shuato.
Meitim y'chaiye eil b'rov chasdo
Baruch adei ad sheim t'hilato.

יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,
נִמְצָא, וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ׃
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ,
נֶעְלָם, וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ׃
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף,
לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃
קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא,
רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצָר.
יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ,
אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד,
נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ׃
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ,אֵל,
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ.
עוֹלָמִים, לְזוּלָתוֹ׃
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ,
מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְּמָתוֹ׃
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ,
נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ׃
יִשְׁלַח לְקֵץ הַיָּמִין מְשִׁיחֵנוּ,
לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ,
בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

YIGDAL: Compuesto por el poeta del siglo XIV, Daniel ben Judah, este poema está basado en los Treces Principios de la Fe de Maimónides. Entre ellos se incluye la singularidad de D-os, la llegada de la Era Mesiánica, la grandeza de Moisés, y la verdad eterna de la Torá. Ocasionalmente se sustituye Adon Olam (página anterior) como melodía para concluir el servicio de Shabbat.

Esta Guía de la Víspera de Shabbat: ha sido diseñada para asistirle a comprender y participar en nuestros rezos del viernes por la noche, Erev Shabbat. Si bien existen traducciones, nuestra liturgia ha sido diseñada para ofrecerse en su Hebreo original de tal forma que judíos en todo en mundo y a través de los siglos se unieran por los rezos. Para este fin, todo el texto, incluyendo aquellas partes que se leen individualmente, se presenta en fonética. Existen formas aceptadas de traducciones fonéticas, el objetivo de esta publicación es de hacerla lo más accesible, a veces sacrificando la precisión académica de la traducción fonética. Aquellas secciones del texto que comúnmente se cantan en unísono con la congregación están indicadas en **negrilla**. La marca ❑ indica el punto en el cual el dirigente del servicio empezará a rezar en voz alta. En la traducción fonética, hemos optado en general por observar la usanza americana por medio de la cual las letras "CH" se pronuncian como la "J" en español.

©Templo Sinai de Hollywood, 1400 N. 46th Ave. Hollywood FL 33021 954-987-0026

Nuestra guía sigue el Siddur Sim Shalom for Shabbat Festivals and Weekdays © 1985 Rabbibnical Assembly. Los números de las paginas indicadas abajo a mano izquierda corresponden a la pagina correspondiente en el Siddur. Se ha incluido algunas explicaciones breves de los rezos para dar a los fieles alguna idea sobre el significado de la liturgia. Si tienen preguntas, por favor contactar al Hazzan Michael Krausman en el Templo Sinai de Hollywood 954-987-0026 o lmkrausman@earthlink.net.

Las siguientes fuentes fueron consultadas para preparar esta Guía de la Víspera de Shabbat:

TRADUCCIÓN FONÉTICA:

Selected Transliterations Shabbat & Holidays Worship Services for Siddur Sim Shalom for Shabbat and Festivals Cantor Emil Berkovits, Omaha Nebraska

•www.Siddur.com

COMENTARIO:

• A Guide to Shabbat Morning Services.©2001 Hazzan Michael Krausman Temple Sinai of Hollywood

• Friday Evening Service Support Kit ©1998 White Meadow Temple, Rockaway NJ

•Explanation of the Psalms of Kabbalat Shabbat taken from Siddur Sim Shalom For Shabbat And Festivals.©1998 by The Rabbinical Assembly.